Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**МОРФОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ**

Галузьзнань **03 – Гуманітарні науки**

Напряму підготовки**–Філологія**

(шифр і названапрямупідготовки)

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назваспеціальності (тей)

Спеціалізації **1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)**

(назваспеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назваінституту, факультету, відділення)

Кредитно-модульна система

організації навчального процесу

Львів – 2019

Робоча програма навчальної дисципліни Морфологічні аспекти перекладу для студентів за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю 035 Філологія, спеціалізації1.035.04Германськімови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови).– Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019. – 6 с.

Розробники: Молчко О. О., доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Робоча программа затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від “ ” 2019 р.

Завідувач кафедрою

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дзера О. В.)

(підпис) (прізвище та ініціали)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 р.

©Молчко О. О. 2019.

©Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019.

# 1. Опис навчальної дисципліни

# (Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Морфологічні проблеми перекладу ”)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  Навчання | Курс | Семестр | Загальнийобсяг (год.) | Всього аудиторних  (год.) | у тому числі (год.): | | Самостійна робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічніроботи  (шт) | Курсовіпроекти (роботи), (шт.) | Залік (сем.) | Екзамен (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 2 | 3 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 | 1 | - | – | 4 |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03. **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | за вибором студента | | |
| Модулів – 1 | Напрям  035 – **Філологія**  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 1 | спеціалізація1.035.04 Германськімови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземнімови) | 2-й | | -й |
| Курсова робота | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин – 90 | 3-й | | -й |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 3,625 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **бакалавр** | 16год. | | Год. |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 16 год. | | Год. |
| *Лабораторні* | | |
| год. | | Год. |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | | Год. |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

# Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета і завдання.** Викладання курсу служить для ознайомлення студентів з основами знань про морфологічні проблеми перекладу та розвитку практичних навиків усного перекладу. Його мета полягає у формуванніпрофесійногомислення, а такожознайомленні з основами послідовного перекладу.

В результаті вивчення цього курсу студент повинен:

**знати:**суть і проблематику послідовного перекладу; основну термінологічну базу для послідовного перекладупри відтворенні тексту українською та англійською.

**вміти:**послідовноперекладати; знати різні підходи до застосуванняпослідовного перекладу; самостійно розширювати та застосовувати теоретичні знання та практичні вміння.

1. **Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1.** Developing skills and qualifications for consecutive interpreting.

**Тема 1.** Граматична структура англійської та української мов: аналіз спільних та відмінних рис.

**Тема 2.** Морфологічні особливості англійської та української мов. Словотвір.

**Тема 3.** Іменник. Категорії. Класифікація. Особливості категорій іменника у перекладі. Займенник. Категорії. Особливості у перекладі.

**Тема 4.** Прикметник. Прислівник. Категорії. Особливості у перекладі.

**Тема 5.** Дієслово. Категорії. Особливості у перекладі.

**Тема 6.** Модальні дієслова. Особливості у перекладі.

**Тема 7.** Безособові форми дієслова: інфінітив, герундій, дієприкметник, дієприслівник.

**Тема 8.** Службові частини мови. Артикль. Прийменник. Сполучник.

1. **Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| Л | П | Лаб | інд | ср |  | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Модуль 1** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. |  | 2 | 2 |  |  | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 5. |  | 2 | 2 |  |  | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Разом – зм. модуль 1 |  | 16 | 16 |  |  | 58 |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин |  | 16 | 16 |  |  | 58 |  |  |  |  |  |  |

1. **ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Граматична структура англійської та української мов: аналіз спільних та відмінних рис. | 7 |
| 2 | Морфологічні особливості англійської та української мов. Словотвір. | 7 |
| 3 | Іменник. Категорії. Класифікація. Особливості категорій іменника у перекладі. Займенник. Категорії. Особливості у перекладі. | 7 |
| 4 | Прикметник. Прислівник. Категорії. Особливості у перекладі. | 8 |
| 5 | Дієслово. Категорії. Особливості у перекладі. | 8 |
| 6 | Модальні дієслова. Особливості у перекладі. | 7 |
| 7 | Безособові форми дієслова: інфінітив, герундій, дієприкметник, дієприслівник. | 7 |
| 8 | Службові частини мови. Артикль. Прийменник. Сполучник. | 7 |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Конспектування теоретичних джерел | 18 |
| 2 | Виконання практичних завдань впродовж семестру | 20 |
| 3 | Підготовка до практичних занять | 20 |
|  | Разом | 58 |

**7. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

**Тести, залік.**

***8.* Розподіл балів, що присвоюється студентам**

***Форма підсумкового контролю –залік***

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | Підсумковий тест | Сума |
| Змістовий модуль №1 | | | | |
| T1 | T2 | Т3 | Т4 | Т5 | **50** | **100** |
| 10 | 10 | 10 | 10 | 10 |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | *Дуже добре* | *Добре* |
| 71-80 | **С** | *Добре* |
| 61-70 | **D** | *Задовільно* | *Задовільно* |
| 51-60 | **Е** | *Достатньо* |

**9. Рекомендована література**

***Базова***

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Під редакцією Тереха О. І. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 446 с.
2. Swan M. Practical English usage. International student’s edition. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 654 p.

***Допоміжна***

1. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English Grammar. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 383 p.
2. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English Grammar. Exercises 1. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 383 p.
3. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English Grammar. Exercises 2. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 383 p.
4. <https://www.yakaboo.ua/ua/understanding-and-using-english-grammar-with-myenglishlab.html?gclid=Cj0KCQiAm4TyBRDgARIsAOU75srG5VJ4vjGtl-xTLUbuDX9AK8pMuKWAi8MEMZ8Fov41vYVJCetcHVUaAqJ3EALw_wcB>
5. <https://www.yakaboo.ua/ua/english-grammar-in-use-5th-edition-book-with-answers.html?gclid=Cj0KCQiAm4TyBRDgARIsAOU75spmVXN8rMCF4xfFnKDyFufp2y6uheg-JJ25zOKrkqAd6J1g9Q0y664aAro8EALw_wcB>

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Молчко О.О./